

Характеристика времени в коммуникации и исследовании книги «Беседы и суждения» (Лунь Юй) в России

Чэнь Панъли

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Философский
факультет, Кафедра философии языка и коммуникации, Москва, Россия

E-mail: 1499600747@qq.com

Классические конфуцианские «Четверокнижие» (Сышу) включают «Беседы и суждения» (Лунь Юй), «Мэн-цзы» «Учение о середине» (Чжун юн) и «Великое учение» (Да сюэ). «Четверокнижие» (Сышу) занимают важное место в истории и оказали глубокое влияние на формирование китайского национального характера. Это важные классики в изучении конфуцианской культуры. Как Бахтин написал: «Не я смотрю изнутри своими глазами на мир, а я смотрю на себя глазами мира, чужими глазами». Развитие человеческой культуры во многом зависит от ее широкого распространения и обмена. Среди «Четверокнижие» (Сышу) наиболее изученной в России является «Беседы и суждения» (Лунь Юй), а остальные три сравнительно редки. Далее в этой тезисе будет кратко представлена характеристика времени в исследовании и распространении «Беседы и суждения» (Лунь Юй) в России.

Первыми, кто осознал ценность книги «Беседы и суждения» (Лунь Юй), были православные миссионеры в Российской империи. В XVIII веке такие люди, как Н. Я. Бичурин, учились и жили в Китае в качестве посланников Православной Церкви. Они приложили большие усилия и относительно осторожные попытки раннего перевода книги «Беседы и суждения» (Лунь Юй). Вернувшись в Россию преподавать, они указали своим ученикам направление исследования конфуцианской культуры. Кроме того, в то время в китайско-российских отношениях произошли изменения, побудившие несколько учёных превратиться в китаеведов. Я. Волков, Н. Я. Бичурин уже являлись относительно профессиональными китаеведами. Ранние китаеведы обычно применяли метод прямого перевода «Четверокнижие» (Сышу) или компилировали отрывки из «Лунь Юй» в учебники китайского языка в форме текстов для чтения. В этот период читательской аудиторией были только студенты, изучающие китайский язык. По профессиональным требованиям В. П. Васильев, П.С. Попов и другие публиковали переводы со строгими аннотациями и относительно точными переводами.

С наступлением хрущевской «оттепели» и улучшением качества советских (российских) граждан, начиная с «Изречений [Конфуций]» И.И. Семененко, переводы стали приобретать популярность. За этот период читатели переведенных произведений превратились из студентов в широкую публику. В 2001 году вышла книга А.С. Мартынова «Конфуцианство. Лунь Юй. В 2-х т.». Эта книга является переработанной версией издания 2000 года. В ней не только подробно описывает жизнь, учение и судьбу Конфуция, но также знакомит широкого читателя с конфуцианской мыслью как китайской историей, философией и литературой. Как сказал Береромов: «Эта книга написана для самой широкой аудитории». В книге используется метод вольного перевода для более точного перевода исходного текста, а также общепонятный язык для интерпретации сложной древнекитайской лексики, и имеет тенденцию использовать ясные выражения и яркие повествования, чтобы познакомить читателей с мыслями китайского мудреца тысячелетней давности, содержащимися в «Лунь Юй».

Источники и литература

- 1) Богуславская С.М. Диалог в трудах М. М. Бахтина // Вестник ОГУ. 2011.№7(126). С.17-23
- 2) Мартынов А.С. Конфуцианство. Лунь Юй. В 2- х т. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. — 384 с. — (Мир Востока).
- 3) Ли Чжэн. Исследование распространения китайского конфуцианства в России на основе русской версии «Четверокнижие»(Сышу) // Социальные науки Гуанси, 2009 №3: С.125-128.

Иллюстрации

Автор	время	Степень перевода	издательство
Я. Волков	1729	неизвестно	
Н. Я. Бичурин	1821	неизвестно	
Д. П. Сивиллов	1863	неизвестно	
в. П. Васильев	1868	неизвестно	
П.С.Попов	1910	Полный	Первая Центральная "Восточная" электропечатня И. Бораганского
В.М.Алексеев	1921	Частичный	
Н.И.Конрад	1959	Частичный	
Л.Д.Позднеева	1963	Частичный	
В.А.Кривцов	1972	Частичный	
И.И.Семененко	1994	Полный	Издательство МГУ
Л.И.Головачёва	1992	Частичный	ФОРУМ
В.В.Малявин	1992	Полный	Молодая гвардия
Л.С.Переломов	1998	Полный	Издательская фирма восточная литература
А. Е Лукьянов	1998	Полный	
А.С.Мартынов	2000,2001	Полный	Петербургское Востоковедение

Рис. : Список русских переводов книги «Беседы и суждения»(Лунь Юй)